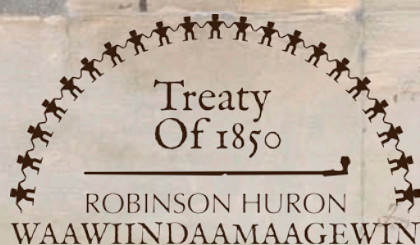
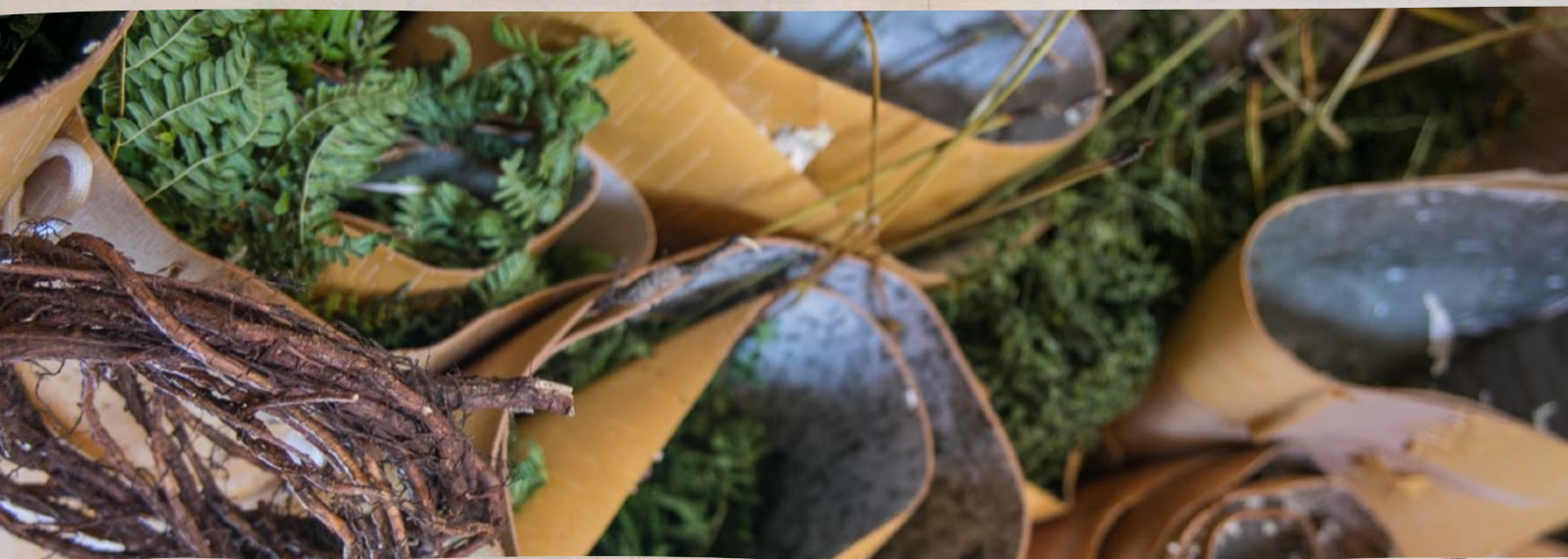


Robinson Huron WAAWIINDAAMAAGEWIN

presents a

TRANSCRIPT *of the* ORIGINAL TREATY DOCUMENT

with Anishnaabemowin translation and interpretation



...continued -
Chief Mepis and her Band residing at
a tract of land at a place on the Main
Island, being the place now occupied by
& Cultivation - from Miles Square -
Chief Muckatanishaguest and her Band
on the East side of the River Naish cont
near Barils. Third Miles Square, and
in Washanwenega Bay now occupied
Band then Miles Square -

Original Treaty text with Anishnaabemowin translation by Elder Corbiere, followed by meaning and interpretation

THIS AGREEMENT, made and entered into this ninth day of September, in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty, at Sault Ste. Marie, in the Province of Canada.

Between the Honorable William Benjamin Robinson, of the one part, on behalf Her Majesty the Queen, and SHINGUACOUSE, NEBENAIGOCHING, KEOKOUSE, MISHEQUONGA, TAGAWININI, SHABOKISHICK, DOKIS, PONEKEOSH, WINDAWTEGOWININI, SHA WENAKESHICK, NAMASSIN, NAOQUAGABO, WABAKEKIK, KITCHEPOSSIGUN by Papasainse, WAGEMAKI, PAMEQUONASHEUNG, Chiefs: and JOHN BELL, PAQWATCHININI, MASHEKYASH, IDOWEKESIS, WAQUACOMICK, OCHEEK, METIGO-MINWATACHEWANA, MINWAWAPENASSE, SHENAOQUOM, ONINGE-GUN, PANAISSY, PAPASAINSE, ASHEW ASEGA, KAGESHEW AWE-TUNG, SHA WONEBIN; (also Chiefs MUCKATA, MISHOQUET, and MEKIS), and MISHO-QUETTO and ASA WASWANAY and PAWISS, principle men of the OJIBWEA INDIANS, inhabiting and claiming the Eastern and Northern Shores of Lake Huron, from Penetangushine to Sault Ste Marie, and thence to Batchewanaung Bay, on the Northern Shore of Lake Superior; together with the Islands in the said Lakes, opposite to the Shores thereof, and inland to the Height of land which separates the Territory covered by the charter of the Honorable Hudson Bay Company from Canada; as well as all unconceded lands within the limits of Canada West to which they have any just claim, of the other part, witnesseth:

MAANDA MAAMWI WAAWIINDAAMAAGEWIN/NAAKNIGEWIN
gaa zhichgaadeg zhaangsa ganagizit, Waababagaa Giizis, Midaaswaak nshi
nshwaaswaak nshi naanimidna ode Baakting Canada

Maaba WILLIAM BENJAMIN ROBINSON, enaabshkowaat GCHI
GIMAA KWEN miinwaa dash SHINGUACOUSE, NEBENAIGOCHING,
KEOKOUSE, MISHEQUONGA, TAGAWININI, SHABOKISHICK,
DOKIS, PONE-KEOSH, WINDAWTEGOWININI, SHA WENAKESHICK,
NAMASSIN, NAOQUAGABO, WABAKEKIK, KITCHEPOSSIGUN
PAPASAINSE, WAGEMAKI, PAMEQUONASHEUNG, Gimaa: miinwaa
JOHN BELL, PAQWATCHININI, MASHEKYASH, IDOWEKESIS,
WAQUACOMICK, OCHEEK, METIGO-MIN, WATACHEWANA,
MINWAWAPENASSE, SHENAOQUOM, ONINGE-GUN, PANAISSY,
PAPASAINSE, ASHEW ASEGA, KAGESHEW AWE-TUNG, SHA
WONEBIN; miinwaa gayii Gimaa MAISQUASO (miinwaa Gimaa)
MUCKATA, MISHOQUET, miinwaa MEKIS), miinwaa MISHO-QUETTO
miinwaa ASA WASWANAY miinwaa PAWISS, mii gonad gaa niigaanziigdowaajig
OJIBWE ANISHNAABEN, maanpii endnokiing

This by which we together have made mutual promises/decisions, on the 9th day of the Moon when the Leaves Change Colour, 1850 at Sault Ste Marie, Canada

This WILLIAM BENJAMIN ROBINSON standing in the place of the GREAT CHIEF WOMAN and SHINGUACOUSE, NEBENAIGOCHING, KEOKOUSE, MISHEQUONGA, TAGAWININI, SHABOKISHICK, DOKIS, PONEKEOSH, WINDAWTEGOWININI, SHA WENAKESHICK, NAMASSIN, NAOQUAGABO, WABAKEKIK, KITCHEPOSSIGUN PAPASAINSE, WAGEMAKI, PAMEQUONASHEUNG, Chief: and JOHN BELL, PAQWATCHININI, MASHEKYASH, IDOWEKESIS, WAQUACOMICK, OCHEEK, METIGO-MIN, WATACHEWANA, MINWAWA-PENASSE, SHENAOQUOM, ONINGE-GUN, PANAISSY, PAPASAINSE, ASHEW ASEGA, KAGESHEWAWETUNG, SHA WONEBIN; and also Chief MAISQUASO (and Chief MUCKATA, MISHOQUET, AND MEKIS), and MISHO-QUETTO and ASA WASWANAY and PAWISS, there are the leaders of the OJIBWE ANISHNAABEN, living here on this land

"... the full and free privilege to hunt over the Territory now ceded by them, and to fish in the waters thereof, as they have heretofore been in the habit of doing ..."

That for, and in consideration of the sum of two thousand pounds of good and lawful money of Upper Canada, to them in hand paid, and for the further perpetual annuity of six hundred pounds of like money, the same to be paid and delivered to the said Chiefs and their Tribes at a convenient season of each year, of due notice will be given, at such places as may be appointed for that purpose, they the said Chiefs and Principal men, on behalf of their respective Tribes or Bands, do hereby fully, freely, and voluntarily surrender, cede, grant, and convey unto Her Majesty, her heirs and successors for ever, all their right, title, and interest to, and in the whole of, the territory above described, save and except the reservations set forth the schedule hereunto annexed; which reservations shall be held and occupied by the said Chiefs and their Tribes in common for their own use and benefit.

And should the said Chiefs and their respective Tribes at any time desire to dispose of any part of such reservations, or of any mineral or other valuable productions thereon, the same will be sold or leased at their request by the Superintendent General of Indian Affairs for the time or other officer having authority so to do, for their sole benefit, and to the best advantage

Niizhing mdaaswaak minik Zhaagonaash zhoonyaa epiitendaagok maanpii dadbomoowaawok miinwa go geyaabi kaagininik geni debanamwaat ngodwaaswaak minik zhoonyaa epiitendaagok endso ngo bboon waa ni miindawaa. Gonda Gimaak miinwaa ezhi godwe'aangizwaat Anishnaabek da wiindmowaawag kina genji nkwehkdaadwaat miinwaa pii maatookiing owi zhoonyaa. Gimaak miinwa Giigdo Ninwok genoodmoowaajig wiiijii anishnaabewaan, giibgitnamowaa'an Gchi Gimaa Kwen ada akiimwaa. Gchi Gimaa Kwe miinwaa daankoobjiganan wiinwaa da daapanaanaawaa wii nakaazwaat miinwaa wii naagdawendmowaat owi dnakiwin. Gonda dash Anishnaabek ode aanin yaankebiigaadeg mzinegan wiinwaa Gimaak miinwa ezhi godwe'aangizwaat da minzhaandaanaawaa ada akiimwaa/shkonigan wiinwaa waazhi nakaswaad miinwaa gezhi debiziwaad

Giishpin Gimaak miinwaa ezhi godwewaangizwaat Anishnaabek wii bgitnamwaat aanin dakiimwaa/shkonigan maage gonimaa wii moonigaadek owi aki da daandim maage da wiiwem aabidgeg ntam ad wiindmoowaa'an owa Eshpigaabwid Anishnaaben Bemidwaad maage gwaya enaabsh kaagojin, win dash ada gishkitoon enaaknigewaat Anishnaabek jizhichiget. Aadeg dash wiigo gonad Anishnaabek da miinaawok owi waa minwaabjitoowaad miinwaa wiini debiziwaat

This amount worth 2000 in English money (there is no Anishnaabe word for pounds) will be paid to the Anishnaabek here and another amount worth 600 (there is no Anishnaabe word for pounds) of English money will be paid to them every year forever. These Chiefs and their Tribes will be told of the time and place where they will meet and which where the money will be distributed. The Chiefs and the Leaders that speak for their Tribes let go to the Gchi Gimaa Kwen their land (There is no word in Anishnaabemowin for title to land) to use and look after it. Those Anishnaabek and their Tribes that are attached to this promise will manage in their lands/reserves for their own use however they wish to use it and for their benefit.

If the Chiefs and their tribes wish to let some of their land/reserve go or to be mined, it will be sold or lent out, and they must first tell the (Superintendent General of Indian Affairs-one who is higher as in a supervisor and who also speaks for/serves the people) or ghe being, person that is sent to speak for him, and he will be able to carry what the Anishnaabek are planning to do. But the Anishnaabek will have to be given the benefits in the future.

“... and for the further perpetual annuity of six hundred pounds of like money, the same to be paid and delivered to the said Chiefs and their Tribes at a convenient season of each year ...”

And the said William Benjamin Robinson of the first part, on behalf of Her Majesty and the Government of this Province, hereby promises and agrees to make, or cause to be made, the payments as before mentioned; and further to allow the said Chiefs and their Tribes the full and free privilege to hunt over the Territory now ceded by them, and to fish in the waters thereof, as they have heretofore been in the habit of doing; saving and excepting such portions of the said Territory as may from time to time be sold or leased to individuals or companies of individuals, and occupied by them with the consent of the Provincial Government.

The parties of the second part further promise and agree that they will not sell, lease, or otherwise dispose of any portion of their Reservations without the consent of the Superintendent-General of Indian Affairs, or other officer of like being first had and obtained. Nor will they at any time hinder or prevent persons from exploring or searching for minerals, or other valuable productions, in any part of the Territory hereby ceded to Her Majesty, as before mentioned. The parties of the second part also agree, that in case the Government of this Province should before the date of this agreement have sold, or bargained to sell, any mining locations, or other property, on the portions of the Territory hereby reserved for their sole use; then and in that case such sale, or promise of sale, shall be perfected by the Government, if the parties claiming it shall have fulfilled all the conditions upon which such locations were made, and the amount accruing therefrom shall be paid to the Tribe to whom the Reservation belongs.

William Benjamin Robinson, enaabshkowaajin Gchi Gimaa Kwen miinwaa own naagaanziikidang Province, waawiindmaage miinwaa nendam wiimiigwet owi zhoonyaa gaa waawiindmoondawaa gonad Anishnaabek. Miinwa ada bigitnaawok gonad Gimaa miinwaa ezhi godwewaangizwaat Anishnaabek kshkii'ewziwin wii giisewaata, wii giigoonhkewaata, pane go gaabi nankiiwaata, ode sa akiing gaa bgidnifaadek. Gaa dash wiigo maamdaa ode wii giisewaata, wii giigoohkewaata zhaazhigo gaa daanding aki maage gaa wewding, giishpin ge gonimaa zhaazhi gwaya eyaata ode, gawii maamdaa wii zhaawaata ode.

Gonda Anishnaabek gawii ada dadaawesiinaawaa, gawii da wewesiinwok gawii ge ada bgitnaziinaawaa endnakiiwaata/shkonganing. Ntam aabdig Eshpigaabwad bemiikwaata Anishnaben, maage gwaya enigaanzit, ada wiindmoowa'an wii bgitnindawaa. Miinwa gawii ada ngaabnaasiwaan waabi ndane'yang emoonigaadege gechi piitendaagoge ode zhaazhigo bgidnigaadek aki. Miinwaa go geyaabi, giishpin maaba Naagaanziikidang Province, jibwaa zhichgaadege maanda maamwii waawiindmaagwewin/Naaknigewin gaa daawegwenh maage gaa waawiindmaagegwenh wii daawet aanin aki ode shkonganing endaawaad gonda Anishnaabek, maaba Naagaanziikidang Province da gweksidoon megwaa enaaknangba owi aki eteg shkonganing. Giishpin gonad gaagiishnodoojig maanda aki kina gaa zhichge'aagwenh gaa nendaagizwaata miinwaa kina gaa dibage'aagwenh, maanda zhoonya gaa gishkichigaadege wiinwaa gonad Anishnaabek endaajig zhiwi shkonganing da miinaawok owi wiinwaa wii debiziwaata.

William Benjamin Robinson who is standing in for the Gchi Gimaa Kwe and the one who is in charge of the Province (there is no Anishinaabe word for province) promises and is of the mind to give the money that has been promised to the Anishnaabek. The Chiefs and their tribes will be able to hunt, to fish as they have always done (it will continue) on the land that was let go to the Gchi Gimaa Kwe. But they cannot hunt and fish on those lands that have been sold or lent out if someone is occupying those lands, then they cannot go there.

These Anishnaabek will not sell, will not lend, and will not let go any part of that land/reserve where they are now living. They must first tell the higher up person that speaks for the Anishnaabek authority, (Superintendent of Indian Affairs) or the one who speaks for him (the replacement) to obtain his consent. They must not interfere with anybody looking to search for valuable minerals on those lands that were already let go. Before this promise was made, if the one who is in charge of the Province (there is no Anishinaabe word for province) had already sold or promised any land to be sold (on the land set aside for the Anishnaabek) then he will complete those arrangements that he had made for that land on the reserve if those who bought the land have already done everything they were supposed to do and have paid in full, this money made will go to the Anishnaabek who live on that reserve for their benefit.

"... to increase the annuity hereby secured to them, then and in that case the same shall be augmented from time to time ..."

The said William Benjamin Robinson, on behalf of Her Majesty, who desires to deal liberally with all her subjects, further promises and agrees, that should the Territory hereby ceded by the parties of the second part at any future period produce such an amount as will enable the Government of this Province, without incurring loss, to increase the annuity hereby secured to them, then and in that case the same shall be augmented from time to time, provided that the amount paid to each individual shall not exceed the sum of one pound Provincial Currency in any year, or such further sum as Her Majesty may be graciously pleased to order;

and provided further that the number of Indians entitled to the benefit of this treaty shall amount to two-thirds of their present number, which is fourteen hundred and twenty-two, to entitle them to claim the full benefit thereof. And should they not at any future period amount to two-thirds of fourteen hundred and twenty-two, then the said annuity shall be diminished in proportion to their actual numbers.

The said William Benjamin Robinson of the first part further agrees, on the part of Her Majesty and the Government of this Province, that in consequence of the Indians inhabiting French River and Lake Nipissing having become parties to this treaty, the further sum of one hundred and sixty pounds Provincial Currency shall be paid in addition to the two thousand pounds above mentioned.

William Benjamin Robinson enaabshkowaajin Gchi Gimaa Kwen, nandam gweweni wii bimiikowaat miinwaa wii mnodoodwaat Anishnaaben miinwaa dash go naaknige'endam giishpin zhoonyaakaadimowaat wii aki, Naagaanziikidang Province ada giikinaan owi zhoonyaa maanding enso ngobboon, giishpin gwe eta wiibowaa naachtoowaat zhoonyaa, miinwaa ada giikinigaade bapiichin zhoonyaa maanda minik: ngoding piitendaagook Zhaagnaash zhoonyaa, maage go oshime ada miinaawok Anishnaabek, gisshpin Gchi Gimaa Kwe minode'ed miinwaa nendamogbane

Ngoding mdaawaak nshi niiwin niishtana nshi niish nchiwok Anishnaabek waa debnanghig maanda enso ngobboon maanding zhoonyaa. Owi Pii maatookiing maage wii debnamwaat mooshkin zhoonyaa aabdeg zhaangswaak niimdana nshi nshwaaswi ada nchiwok gonad Anishnaabeg. Giishpin noondaash yaawaad gonad Anishnaabek, miigo minik ge naaznigaadek owi zhoonyaa maanding enso ngobboon.

Maaba William Benjamin Robinson enaabshkowaajin Gchi Gimaa Kwen miinwaa Naagaanziikidang Province gii giizhaaknige gonad geyaabi aanin Anishnaabek endaajig ode Mkade Ziibiing miinwaa Nbisiing Zaagiganing maanda nji dgobii gaazwaat zhiwi naaknigweining mii dash geyaabi ooshime ngodwaak nshi godwaasmidna zhoonyaa epiitendaagog ada aanki biigaade zhiwi gaawaawiindmaading minik zhoonya wii minding ode niizhing mdaaswaak yeshkad ezhibiigaadeg

William Benjamin Robinson who is standing in for the Gchi Gimaa Kwe, who wishes to deal fairly with the Anishnaabek and will be fair and be good to them, also plans that if they make money from the land, the one in charge of the Province (there is no Anishinaabe word for province) will increase the money given out yearly, only if they will not lose money; and the money will be increased from time to time by this much: an amount worth one English money (there is no Anishnaabe word of pound), and even more will be given to the Anishnaabek if the Gchi Gimaa Kwe has a good heart and has a mind to do so. (The expression "as Her Majesty may be graciously pleased to one order" is not possible to translate exactly into Anishnaabemowin. I am told it is a legal/governance phrase regarding decisions by the Queen. Anishinaabek would understand that Gchi Gimaa Kwe would be generous (gizhewaadzi) and decide according to the principles of Respect (Mnaadendimowin), Love (Zaagidwin), and Honesty (Gwekwaadziwin).

There are 1422 Anishnaabek that will receive this yearly amount. At the time the money is distributed, they must number 948 (literal math was used as I do not know of a word to describe 2/3). If the number of Anishnaabek is less, then the money is lowered also.

This William Benjamin Robinson who is standing in for the Gchi Gimaa Kwe and the leader of the Province (there is no Anishinaabe word for province) has agreed that since the Anishnaabek living at French River and Lake Nipissing, have been included to the promise, an amount worth 160 in English money (there is no Anishnaabe word for pounds) will be added to the total amount of 2000 English money (there is no Anishnaabe word for province) mentioned earlier.

Schedule of Reservations made by the above-named subscribing Chiefs and Principal Men.

FIRST

Pamequonaishcung and his Band, a tract of land to commence seven miles, from the mouth of the River Maganetawang, and extending six miles east and west by three miles nmih.

SECOND

Wagemake and his Band, a tract of land to commence at a place called Nekickshegeshing, six miles from east to west, by three miles in depth.

THIRD

Kitcheposkissegan (by Papa-sainse), from Point Grondine westward, six miles inland, by two miles in front, so as to include the small Lake Nessina:ssung-a tract for themselves and their Bands.

FOURTH

Wabakekik, three miles front, near Shebawenaning, by five miles inland, for himself and Band.

FIFTH

Namassin and Naoquagabo and their Bands, a tract of land commencing near Qacloche, at the Hudson Bay Company's boundary; thence westerly to the mouth of Spanish River; then four miles up the south bank of said river, and across to the place of beginning.

SIXTH

Shawenakishick and his Band, a tract of land now occupied by them, and contained between two rivers, called White-fish River, and Wanabitaseke, seven miles inland.

SEVENTH

Windawtegawinini and his Band, the Peninsula east of Serpent River, and formed by it, now occupied by them.

EIGHTH

Ponekeosh and his Band, the land contained between the River Mississaga and the River Penebewabecong, up to the first rapids.

NINTH

Dokis and his Band, three miles square at Wanabeyakokaun, near Lake Nipissing and the island near the Fall of Okickandawt.

TENTH

Shabokishick and his Band, from their present planting grounds on Lake Nipissing to the Hudson Bay Company's post, six miles in depth.

"... inhabiting and claiming the Eastern and Northern Shores of Lake Huron, from Penetangushine to Sault Ste Marie, and thence to Batchewanaung Bay, on the Northern Shore of Lake Superior; together with the Islands in the said Lakes, opposite to the Shores thereof, and inland to the Height of land ..."

ELEVENTH

Tagawinini and his Band, two miles square at Wanabitibing, a place about forty miles inland, near Lake Nipissing.

TWELFTH

Keokouse and his Band, four miles front from Thessalon River eastward, by four miles inland.

THIRTEENTH

Mishequanga and his Band, two miles on the lake shore east and west of Ogawaminang, by one mile inland.

FOURTEENTH

For Shinguacouse and his Band, a tract of land extending from Maskinonge Bay, inclusive, to Partridge Point, above Garden River on the front, and inland ten miles, throughout the whole distance; and also Squirrel Island.

FIFTEENTH

For Nebenaigoching and his Band, a tract of land extending from W ana bekineyunning west of Gros Cap to the boundary of the lands ceded by the Chiefs of Lake Superior, and inland ten miles throughout the whole distance, including Batchewanaung Bay; and also the small island at Sault Ste. Marie used by them as a fishing station.

SIXTEENTH

For Chief Mekis and his Band, residing at Wasaquesing (Sandy Island), a tract of land at a place on the main shore opposite the Island; being the place now occupied by them for residence and cultivation, four miles square.

SEVENTEENTH

For Chief Muckatami-shaquet and his Band, a tract of land on the east side of the River Naishconteong, near Pointe aux Barils, three miles square; and also a small tract in Washauwenega Bay now occupied by a part of the Band three miles square.

